**Khối Cộng Đồng Massachusetts**
**Ban Tai Nạn Kỹ Nghệ**

# Hướng Dẫn Bồi Thường Tai Nạn Lao Động Cho Nhân Công Bị Thương Tích của Massachusetts

# BỒI THƯỜNG TAI NẠN LAO ĐỘNG LÀ GÌ?

Hệ thống Bồi Thường Tai Nạn Lao Động của Massachusetts (Massachusetts Workers' Compensation) được thực thi để chắc là nhân công được bảo vệ bằng bảo hiểm nếu họ bị thương tích trong công việc hoặc mắc bệnh tật liên quan đến công việc.

Theo hệ thống này, thì Chương 152, §25A Luật Lệ Chung Massachusetts (Massachusetts General Laws Ch. 152, §25A) đòi hỏi chủ nhân phải bảo kê bảo hiểm tai nạn lao động (workers' compensation, hay WC) cho toàn thể nhân viên của họ. Bảo hiểm này bao trả cho mọi chữa trị y tế cần thiết liên quan đến thương tích hay bệnh tật và cũng đền bù lương bổng bị mất sau năm ngày làm việc đầu tiên do tàn tật hoàn toàn hay một phần.

Ban Tai Nạn Kỹ Nghệ (Department of Industrial Accidents, hay DIA) là cơ quan có trách nhiệm điều quản luật bồi thường tai nạn lao động (workers's compensation law) của Massachusetts.

## Những điều chúng tôi thực thi

DIA chính là hệ thống tòa án có nhiệm vụ giải quyết các đơn yêu cầu bồi thường tai nạn lao động có tranh cãi. Ban nhân viên Thông Tin Công Cộng (Public Information) của chúng tôi sẽ giải đáp các thắc mắc của quý vị về các quyền lợi bồi thường tai nạn lao động và cho quý vị biết phải dùng đúng thể thức nào để được quyền lợi này. Nếu đơn yêu cầu của quý vị bị hãng bảo hiểm từ chối hoặc quý vị không được toàn bộ quyền lợi mà mình được quyền hưởng, thì chúng tôi sẽ giúp đỡ quý vị qua thủ tục yêu cầu đền bù của chúng tôi.

Điều quan trọng là quý vị phải giữ mọi tài liệu nào chủ nhân hay hãng bảo hiểm của họ gởi cho quý vị, cũng như bản sao của mọi mẫu đơn nào quý vị điền vào. Nếu quý vị gọi cho Văn Phòng Thông Tin Công Cộng (Public Information Office), xin cầm sẵn các mẫu đơn này cùng với viết mực hay viết chì và vài tờ giấy nháp. Quý vị cũng nên viết sẵn hết các thắc mắc của mình để tránh bị quên khi muốn nêu thắc mắc.

Quý vị nên lược ghi thể thức để noi theo nếu bị thương tích hay bệnh tật liên quan đến công việc, vào các tờ giấy này. Hướng dẫn này cho biết trách nhiệm của quý vị cũng như của chủ nhân và hãng bảo hiểm, thủ tục tranh cãi về bồi thường tai nạn lao động, và quyền lợi bồi thường tai nạn lao động. Hướng dẫn này cũng cho biết các điểm chánh về Dàn Xếp Trả Trọn Một Lần (Lump Sum Settlements) và Dịch Vụ Huấn Nghệ Lại (Vocational Rehabilitation Services). Cũng có cả bản liệt kê vài thắc mắc thông thường cùng với câu trả lời.

Xin lưu ý rằng thông tin trong tập sách này có tánh chất tổng quát và không dùng thay cho tư vấn pháp lý. Những thay đổi trong điều luật hoặc trường hợp cụ thể của quý vị có thể dẫn đến cách diễn giải pháp lý khác so với thông tin trình bày nơi đây.

## Quý vị có cần luật sư không?

Quý vị không cần có luật sư để nộp đơn yêu cầu đền bù quyền lợi, và không đòi hỏi quý vị phải có luật sư trong mọi thủ tục kiện tụng trước DIA. Quý vị có thể tự đại diện cho bản thân hoặc có đại diện là bất cứ người nào do quý vị ủy nhiệm, kể cả luật sư. Tuy nhiên, do sự phức tạp của luật bồi thường tai nạn lao động nên chúng tôi chân thành khuyên quý vị nên tìm cố vấn pháp lý để bảo vệ quyền hạn và lợi ích của quý vị. Nếu quý vị thuê luật sư, thì luật pháp đòi hỏi hãng bảo hiểm phải trả thù lao luật sư nếu quý vị thắng kiện. Trong vài trường hợp, hãng bảo hiểm có thể giảm bớt tiền trả cho quý vị để trả cho đại diện pháp lý của quý vị. Nếu quý vị thua kiện, luật sư chỉ có thể đòi tiền quý vị cho các chi phí rất rõ ràng.

**Nhân viên của DIA không được phép giới thiệu luật sư;** tuy nhiên, Luật Sư Đoàn Massachusetts (Massachusetts Bar Association) có thể giới thiệu quý vị đến vị luật sư nào chuyên biện hộ các vụ kiện đòi bồi thường tai nạn lao động. Muốn liên lạc với dịch vụ giới thiệu luật sư của Luật Sư Đoàn Massachusetts, xin gọi số (617) 654-0400 tại khu vực Boston hoặc số miễn phí (866) 627-7577.

## Điều gì xảy ra nếu quý vị bị thương tích hay bệnh tật liên quan đến công việc?

Nếu quý vị bị thương tích hay bệnh tật liên quan đến công việc dẫn đến bị mất hoàn toàn hay một phần thời gian làm việc từ năm ngày làm việc trở lên, thì chủ nhân của quý vị phải nộp *Báo Cáo Đầu Tiên của Chủ Nhân về Thương Tích hay Tử Nạn – Mẫu 101 (Employer's First Report of Injury or Fatality – Form 101)* cho DIA và hãng bảo hiểm tai nạn lao động của họ trong vòng bảy ngày làm việc (không tính Chủ Nhật và các ngày nghỉ lễ thường lệ) kể từ ngày thứ năm quý vị bị tàn tật hoàn toàn hay một phần do thương tích hay bệnh tật đó. Hãng bảo hiểm có 14 ngày kể từ ngày nhận được mẫu này từ chủ nhân của quý vị để điều tra đơn yêu cầu đền bù và quyết định xem có chi trả cho đơn này hay không.

**Xin lưu ý:** Nếu chủ nhân của quý vị không gởi *Báo Cáo Đầu Tiên của Chủ Nhân về Thương Tích hay Tử Nạn – Mẫu 101* cho hãng bảo hiểm, thì quý vị cần phải tự trình báo thương tích bằng văn bản cho hãng bảo hiểm hoặc điền *Đơn Yêu Cầu Đền Bù của Nhân Viên – Mẫu 110* (DIA's *Employee's Claim – Form 110)* của DIA và gởi cho hãng bảo hiểm một bản của mẫu đơn đã điền đầy đủ. Chủ nhân của quý vị cần phải niêm yết ở nơi làm việc thông cáo về tên và địa chỉ của hãng bảo hiểm tai nạn lao động và thông tin về chánh sách của họ. Nếu chủ nhân của quý vị không niêm yết thông cáo này và cũng không báo cho quý vị biết tên và địa chỉ của hãng bảo hiểm của họ, thì Văn Phòng Bảo Hiểm của DIA (DIA's Office of Insurance) (số điện thoại 617-727-4900, số chuyển tiếp 405) sẽ cố gắng giúp đỡ quý vị.

## Điều gì xảy ra khi hãng bảo hiểm chịu trả cho đơn yêu cầu đền bù?

Nếu hãng bảo hiểm đồng ý chi trả cho đơn yêu cầu đền bù, họ sẽ gởi cho quý vị *Thông Báo Chi Trả của Hãng Bảo Hiểm – Mẫu 103 (Insurer's Notification of Payment – Form 103).*

**Khởi đầu lãnh quyền lợi hay chi phiếu vào lúc nào?**

Quý vị sẽ khởi đầu lãnh chi phiếu trong vòng từ ba đến bốn tuần sau khi bị thương tích hay bệnh tật. Quý vị được đền bù lương bổng bị mất cho bất cứ ngày nào bị tàn tật sau năm ngày làm việc đầy đủ hay một phần đầu tiên. Quý vị không được đền bù cho năm ngày tàn tật đầu tiên trừ phi bị tàn tật trong từ **21** ngày làm việc trở lên.

- 180 ngày đầu tiên sau khi bị thương tích lần đầu được coi là thời kỳ "Trả tiền không cần cứu xét" (Pay Without Prejudice). Điều này có nghĩa là hãng bảo hiểm có thể chi trả quyền lợi cho quý vị đến 180 ngày mà không cần lấy quyết định sau cùng về trường hợp của quý vị. Trả tiền cho quý vị trong thời kỳ này **KHÔNG** có nghĩa là họ thừa nhận trách nhiệm. Trong thời kỳ đầu này, hãng bảo hiểm có thể ngưng hoặc giảm bớt tiền trả cho quý vị bằng cách gởi cho quý vị văn bản thông báo qua *Thông Báo của Hãng Bảo Hiểm về Chấm Dứt hoặc Giảm Bớt Tiền Đền Bù Hàng Tuần Trong Thời Kỳ Trả Tiền Không Cần Cứu Xét – Mẫu 106* (*Insurer's Notification of Termination or Modification of Weekly Compensation During Payment-Without-Prejudice Period – Form 106)*. Hãng bảo hiểm phải cho biết lý do họ lấy quyết định này. Nếu hãng bảo hiểm tiếp tục trả tiền cho quý vị sau khi hết thời kỳ

này, thì họ, trong hầu hết trường hợp, cần phải có giấy phép từ quý vị hay thẩm phán mới được chấm dứt hoặc giảm bớt quyền lợi của quý vị.

- Hãng bảo hiểm cũng có thể yêu cầu quý vị kéo dài thời kỳ "Trả tiền không cần cứu xét" 180 ngày đầu tiên đến một năm, có văn bản thỏa thuận của quý vị, *Thỏa Thuận Kéo Dài Thời Kỳ Trả Tiền Không Cần Cứu Xét 180 Ngày – Mẫu 105 (Agreement To Extend 180 Day Payment Without Prejudice Period – Form 105*. DIA phải phê duyệt mẫu này. Cần phải chắc rằng quý vị biết rõ toàn bộ quyền hạn của mình trước khi thỏa thuận hoặc ký tên vào mọi tài liệu nào khác.

## Điều gì xảy ra khi hãng bảo hiểm từ chối chi trả cho đơn yêu cầu đền bù?

Nếu hãng bảo hiểm quyết định từ chối đơn yêu cầu đền bù của quý vị, thì họ phải gởi cho quý vị *Thông Báo Từ Chối của Hãng Bảo Hiểm – Mẫu 104 (Insurer's Notification of Denial – Form 104)* bằng thư bảo đảm để cho biết lư do từ chối và phải báo cho quư vị biết quyền khiếu nại quyết định từ chối của quư vị. Nếu quư vị có thắc mắc về quyết định từ chối hoặc không trả tiền trong các mẫu này, xin liên lạc với đại diện phụ trách yêu cầu đền bù của hăng bảo hiểm. Số điện thoại của họ được in trong mẫu. Nếu quư vị thuê luật sư, th́ luật sư sẽ gọi cho đại diện phụ trách yêu cầu đền bù để bàn thảo về quyết định từ chối này. Đại diện phụ trách yêu cầu đền bù không thể bàn thảo với quư vị sau khi quư vị thuê luật sư.

## Quư vị cần thực hiện điều ǵ khi hăng bảo hiểm từ chối đơn yêu cầu đền bù, hoặc quư vị không được toàn bộ quyền lợi mà ḿnh được quyền hưởng

- Quư vị phải điền và gởi *Đơn Yêu Cầu Đền Bù của Nhân Viên – Mẫu 110 (Employee's Claim – Form 110)* cho DIA. Điều quan trọng là quư vị phải điền **đầy đủ và chính xác** vào mẫu này. Có mẫu này ở mạng lưới của chúng tôi tại <**www.mass.gov/dia**> và tại mọi văn phng DIA. Đừng gởi mẫu này cho DIA trừ phi quư vị nhận được *Thông Báo Từ Chối của Hăng Bảo Hiểm – Mẫu 104*, hoặc sau 30 ngày làm việc trở lên kể từ ngày bị thương tích hay bệnh tật nhưng quư vị chưa nhận được thông báo của hăng bảo hiểm.
- Quư vị cần đính kèm bản sao của mọi bằng chứng y tế nào cần thiết cho đơn yêu cầu đền bù, kể cả các hóa đơn y tế và báo cáo y tế (không dùng thể thức chụp quang tuyến X, chụp MRI, v.v…) để dẫn chứng bằng tài liệu về mức độ thương tích hay bệnh tật liên quan đến công việc của quư vị. Sau khi quư vị điền xong mẫu đơn yêu cầu đền bù, đính kèm mọi tài liệu cần thiết theo quy định rồi gởi bộ đơn yêu cầu đền bù cho DIA theo địa chỉ được in ở phần trên cùng của mẫu này.
- Quư vị cũng phải gởi một bản của *Đơn Yêu Cầu Đền Bù của Nhân Viên – Mẫu 110* đã điền đầy đủ cho hăng bảo hiểm. Chúng tôi khuyến nghị quư vị nên giữ lại một bản của mẫu này để lưu hồ sơ riêng.
- Sau khi DIA nhận được *Đơn Yêu Cầu Đền Bù của Nhân Viên – Mẫu 110* đã điền đầy đủ, th́ quư vị được lập thời biểu cho buổi Ḥa Giải trong ỵng khoảng hai tuần. Đây là bước khởi đầu của thủ tục tranh cãi. Quư vị sẽ được thông báo bằng văn bản về ngày, giờ và địa điểm của buổi họp này.
- **Xin lưu ý:** Khi quý vị đi đến bất cứ văn phòng DIA nào để kiện tụng, nhớ phải mang theo mọi thư từ mà hãng bảo hiểm hay DIA đã gởi cho quý vị, cùng với mọi giấy tờ liên quan nào khác, ***nhất là thư yêu cầu quý vị đến DIA***.

# THỦ TỤC TRANH CÃI

## 1. Hòa giải

Khi có *Đơn Yêu Cầu Đền Bù của Nhân Viên – Mẫu 110* được nộp lên DIA hoặc hãng bảo hiểm xin phép chấm dứt hay giảm bớt quyền lợi của quý vị qua *Đơn Khiếu Nại của Hãng Bảo Hiểm về Giảm Bớt, Ngừng Trả hoặc Thâu Hồi Tiền Đền Bù – Mẫu 108 (Insurer's Complaint for Modification, Discontinuance or Recoupment of Compensation – Form 108)*, thì chúng tôi sẽ lập thời biểu để tiến hành buổi họp chánh thức giữa quý vị, hãng bảo hiểm, và hòa giải viên từ DIA. Buổi họp này, được gọi là buổi "Hòa giải", thường tiến hành trong vòng 12 ngày làm việc sau khi chúng tôi cứu xét đơn yêu cầu đền bù của quý vị hoặc Mẫu 108 của hãng bảo hiểm. Tại buổi Hòa giải, chúng tôi sẽ cố gắng đạt được thỏa thuận tự nguyện giữa quý vị và hãng bảo hiểm. Nếu không thể đạt được thỏa thuận tự nguyện, thì tình trạng đơn yêu cầu đền bù của quý vị vẫn như trước đó, và vụ kiện của quý vị được chuyển đến một trong các thẩm phán của chúng tôi để tiến hành buổi Hội thảo (Conference). Quý vị và hãng bảo hiểm cũng có thể đồng ý về buổi hòa giải tự nguyện.

## 2. Hội thảo

Hội thảo là một thủ tục chánh thức trước Thẩm Phán Hành Chánh (Administrative Judge). Thẩm phán sẽ tìm hiểu nội vụ qua phần trình bày của cả hai bên và các tài liệu trình tòa, thí dụ như báo cáo y tế, bảng lương và chứng thư từ nhân chứng. Không triệu tập nhân chứng; quý vị chỉ cần nói cho thẩm phán biết những gì mà nhân chứng đã nói. Tại buổi Hội thảo, quý vị cần phải chứng tỏ: (A) quý vị bị tàn tật; (B) thương tích hay bệnh tật liên quan đến công việc; và (C) mọi hóa đơn y tế nào đang tranh cãi là để chữa trị cần thiết. Sau buổi Hội thảo, thẩm phán sẽ phán quyết, ra lệnh cho hãng bảo hiểm phải chi trả quyền lợi cho quý vị hoặc cho họ biết là không bắt buộc phải chi trả quyền lợi cho quý vị.

Một trong hai bên đều có thể khiếu nại Phán Quyết của Buổi Hội Thảo (Conference Order) qua *Đơn Khiếu Nại Phán Quyết của Buổi Hội Thảo – Mẫu 121 (Appeal of a Conference Proceeding – Form 121)*. Quý vị có 14 ngày làm việc để khiếu nại kể từ ngày tuyên phán quyết. Phải nộp lệ phí $450 để khiếu nại Phán Quyết của Buổi Hội Thảo nếu đơn khiếu nại của quý vị dựa trên vấn đề y tế. Quý vị sẽ được miễn trừ lệ phí này nếu có thể chứng minh mình không thể xoay xở để nộp lệ phí bằng cách nộp *Chứng Thư Nghèo Khó và Đơn Xin Miễn Trừ Lệ Phí §11A (2) – Mẫu 136*. Nếu có một trong hai bên khiếu nại Phán Quyết của Buổi Hội Thảo, thì sẽ lập thời biểu để tiến hành buổi điều trần chánh thức trước cùng một vị thẩm phán.

## 3. Điều trần

Điều trần là thủ tục chánh thức hơn nữa được tiến hành trước cùng một vị Thẩm Phán Hành Chánh nào làm chủ tọa tại buổi Hội thảo. Sẽ áp dụng Quy Tắc Bằng Chứng của Massachusetts (Massachusetts Rules of Evidence) và lấy lời khai có tuyên thệ. Có triệu tập nhân chứng và chất vấn của bên đối phương. Có người viết tốc ký ghi lại trình tự buổi điều trần.

Thẩm phán sẽ tuyên phán quyết sau cùng của buổi Điều trần, là hãng bảo hiểm có phải chi trả quyền lợi hay không. Một trong hai bên đều có thể khiếu nại quyết định này lên Hội Đồng Duyệt Xét (Reviewing Board) qua *Đơn Khiếu Nại lên Hội Đồng Duyệt Xét – Mẫu 112 (Appeal to Reviewing Board – Form 112)*. Chỉ có thể nộp đơn khiếu nại này nếu bên khiếu nại cho rằng thẩm phán đã vi phạm điều luật khi tuyên phán quyết hoặc trong buổi Điều trần. Phải nộp đơn khiếu nại trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày tuyên phán quyết của buổi Điều trần. Phải nộp lệ phí khiếu nại bằng 30 phần trăm Mức lương tuần trung bình của tiểu bang (State Average Weekly Wage, hay SAWW) cùng lúc với đơn khiếu nại. Có thể miễn trừ lệ phí này bằng cách nộp *Chứng Thư Ủng Hộ*

*Đơn Xin Miễn Nộp Lệ Phí Theo §11C – Mẫu 112A (Affidavit In Support of Request for Waiver of Filing Fee Under §11C – Form 112A).*

### 4. Hội Đồng Duyệt Xét

Hội đồng này gồm có sáu Thẩm Phán Luật Hành Chánh (Administrative Law Judge), ba thẩm phán trong số này sẽ duyệt xét biên bản của buổi điều trần. Họ có thể đòi bản tường trình ngắn gọn hoặc biện luận bằng miệng từ một trong hai bên. Hội Đồng Duyệt Xét có thể đảo ngược hoặc giữ nguyên phán quyết của Thẩm Phán Hành Chánh. Hội Đồng Duyệt Xét cũng có thể gởi trả hồ sơ cho Thẩm Phán Hành Chánh để điều tra thêm.

### Khiếu nại lên cấp cao hơn

Có thể khiếu nại phán quyết của Hội Đồng Duyệt Xét lên Tòa Án Khiếu Nại Massachusetts (Massachusetts Court of Appeals).

## QUYỀN LỢI BỒI THƯỜNG TAI NẠN LAO ĐỘNG RA SAO?

## Quyền lợi tàn tật hoàn toàn tạm thời (§ 34)

### Người nào đủ tiêu chuẩn?

- Quý vị đủ tiêu chuẩn nếu thương tích hay bệnh tật làm cho quý vị không thể làm việc, khi xét về tuổi tác, tay nghề, và kinh nghiệm trong sáu ngày làm việc đầy đủ hay một phần hoặc lâu hơn (các ngày này không cần phải liên tục).

### Quyền lợi ra sao?

- Quyền lợi là 60% tổng lương tuần trung bình của quý vị. Để xác định mức quyền lợi cho quý vị, đầu tiên cộng tổng lợi tức thực tế, kể cả tiền làm thêm giờ, tiền thưởng, v.v… rồi chia tổng số tiền này cho số tuần đã làm việc để tính mức lương tuần trung bình của quý vị. Nhân mức lương đó với 60% (.60) sẽ là mức tiền đền bù hàng tuần gần đúng cho quý vị. Tiền đền bù tối đa mà quý vị có thể lãnh là bằng Mức lương tuần trung bình của tiểu bang (State's Average Weekly Wage, hay SAWW) vào lúc quý vị bị thương tích. Phân Ban Trợ Cấp Thất Nghiệp Massachusetts (Massachusetts Division of Unemployment Assistance) ấn định mức SAWW hàng năm.

### Trong thời gian bao lâu?

- Quý vị có thể lãnh các quyền lợi này đến 156 tuần. Tiền đền bù sẽ khởi đầu vào ngày bị tàn tật thứ sáu; quý vị không được đền bù cho năm ngày tàn tật đầu tiên trừ phi bị tàn tật trong từ 21 ngày làm việc trở lên. Hơn nữa, các ngày này cũng không cần phải liên tục.

## Quyền lợi tàn tật một phần (§ 35)

### Người nào đủ tiêu chuẩn?

- Quý vị đủ tiêu chuẩn nếu vẫn có thể làm việc nhưng bị mất một phần lợi tức do thương tích hay bệnh tật này. Điều này kể cả khi tình trạng thương tích bắt buộc quý vị phải thay đổi việc làm với mức lương thấp hơn hoặc làm việc ít giờ hơn.

## Quyền lợi ra sao?

- Tiền đền bù tối đa theo đoạn này của điều luật bị giới hạn ở mức 75% (.75) tổng quyền lợi hàng tuần của quý vị. Thí dụ, nếu quý vị có tổng quyền lợi tạm thời là $440 một tuần, thì tiền đền bù nhiều nhất nếu được lãnh quyền lợi tàn tật một phần là $330 một tuần. ($440 x .75 = $330)

## Trong thời gian bao lâu?

- Quý vị có thể lãnh quyền lợi này đến 260 tuần.

# Quyền lợi tàn tật hoàn toàn và vĩnh viễn (§ 34A)

## Người nào đủ tiêu chuẩn?

- Quý vị đủ tiêu chuẩn nếu hoàn toàn và vĩnh viễn không thể làm bất cứ công việc nào do bị thương tích hay bệnh tật liên quan đến công việc. Quý vị không cần phải sử dụng hết quyền lợi tạm thời trước khi nộp đơn xin quyền lợi vĩnh viễn.

## Quyền lợi ra sao?

- Quý vị được lãnh hai phần ba (2/3) mức lương tuần trung bình của mình (hoặc tối thiểu là 20% SAWW) căn cứ vào 52 tuần trước khi bị thương tích, đến tối đa bằng SAWW. Quý vị cũng được quyền hưởng Điều Chỉnh Giá Sinh Hoạt (Cost-Of-Living Adjustments, hay COLA) hàng năm.

## Trong thời gian bao lâu?

- Quý vị có thể lãnh quyền lợi này khi nào vẫn còn tàn tật.

# Quyền lợi y tế (Đoạn 13 & 30)

## Người nào đủ tiêu chuẩn?

- Quý vị đủ tiêu chuẩn nếu bị thương tích hay bệnh tật nào liên quan đến công việc, đòi hỏi phải được chăm sóc y tế.

## Quyền lợi ra sao?

- Quý vị được quyền chăm sóc y tế tương xứng và hợp lý do bị thương tích hay bệnh tật. Quý vị cũng được quyền lãnh tiền bồi hoàn thuốc theo toa và tiền đi lại để khám y tế cho thương tích hay bệnh tật liên quan đến công việc. Trong lần đi khám đầu tiên đến bác sĩ hay bệnh viện, thì chủ nhân của quý vị có quyền chỉ định nơi chăm sóc sức khỏe trong thỏa thuận nơi chăm sóc ưu tiên của họ. Sau lần chữa trị đầu tiên đó, quý vị có quyền chọn nơi chăm sóc sức khỏe riêng của mình. Hãng bảo hiểm cũng có quyền đưa quý vị đi khám sức khỏe nơi bác sĩ của họ theo định kỳ để giám định tình trạng tàn tật của quý vị.
- Sau khi hãng bảo hiểm nhận được đơn yêu cầu đền bù của quý vị, thì họ phải cấp cho quý vị thẻ bảo hiểm có mã số của đơn và thông tin liên lạc trong đó. Quý vị cần cho bác sĩ biết mã số đơn này để họ tính tiền trực tiếp với hãng bảo hiểm và

lấy chấp thuận trước để chữa trị thương tích hay bệnh tật của quý vị. Nếu quý vị không nhận được thẻ này ngay sau khi bị thương tích hay bệnh tật, xin liên lạc với hãng bảo hiểm và lấy mã số này vì hầu hết nơi chăm sóc y tế sẽ không chữa trị cho quý vị nếu không có mã số đơn yêu cầu đền bù.

### Trong thời gian bao lâu?

- Quý vị có thể lãnh quyền lợi này khi nào vẫn còn đòi hỏi dịch vụ y tế và bệnh viện do bị thương tích hay bệnh tật này.

## Quyền lợi mất chức năng và biến dạng cơ thể vĩnh viễn (§ 36)

### Người nào đủ tiêu chuẩn?

- Quý vị đủ tiêu chuẩn nếu bị thương tích hay bệnh tật liên quan đến công việc dẫn đến bị mất vài chức năng riêng biệt của cơ thể, tạo thành vết sẹo và/hoặc biến dạng. Vết sẹo phải ở trên mặt, cổ hoặc bàn tay.

### Quyền lợi ra sao?

- Quý vị được trả tiền một lần cho tình trạng biến dạng cơ thể và/hoặc vết sẹo. Quyền lợi này được trả thêm ngoài các khoản tiền trả khác; thí dụ như: hóa đơn y tế, mất lương bổng, v.v… Số tiền trả sẽ tùy thuộc vào vị trí và mức độ nghiêm trọng của nơi bị biến dạng hoặc mất chức năng.
- Nếu bị thương tích hay mắc bệnh trước ngày 24 tháng Mười Hai, 1991, thì quý vị lãnh quyền lợi hơi khác. Nếu quý vị có thắc mắc nào về các quyền lợi này, xin liên lạc với Văn Phòng Thông Tin Công Cộng của chúng tôi. Nếu không có luật sư, quý vị có thể liên lạc với Ban Hòa Giải (Conciliation Unit) của chúng tôi sau khi hãng bảo hiểm đề nghị cách đền bù cho vết sẹo và biến dạng của quý vị rồi báo cho hòa giải viên biết. Hòa giải viên có thể tư vấn cho quý vị biết đề nghị đó có nằm trong hướng dẫn đã ban hành không.

### Trong thời gian bao lâu?

- Quý vị được trả tiền một lần cho tình trạng bị mất chức năng, biến dạng cơ thể và/hoặc vết sẹo.

## Quyền lợi cho người còn sống/người thuộc quyền (§ 31)

### Người nào đủ tiêu chuẩn?

- Quý vị đủ tiêu chuẩn nếu là hôn phối hay con của nhân viên nào qua đời do bị thương tích hay bệnh tật liên quan đến công việc. Các đứa con chỉ đủ tiêu chuẩn khi các em dưới 18 tuổi, là học sinh toàn nhiệm hoặc không thể làm việc do bị tàn tật thể chất hay tâm thần.

### Quyền lợi ra sao?

- Hôn phối còn sống có thể lãnh quyền lợi hàng tuần bằng hai phần ba mức lương tuần trung bình của nhân công quá cố, đến tối đa bằng Mức Lương Tuần Trung Bình của tiểu bang vào lúc người đó bị thương tích hay bệnh tật.
- Hôn phối còn sống sẽ đủ tiêu chuẩn được điều chỉnh giá sinh hoạt hàng năm, hai năm sau ngày bị thương tích hay bệnh tật.
- Nếu hôn phối này lập gia đình mới, thì mỗi đứa con đủ tiêu chuẩn được lãnh $60 một tuần. Tổng số tiền trả hàng tuần cho các đứa con đủ tiêu chuẩn không thể vượt quá số tiền mà hôn phối được lãnh.

### Trong thời gian bao lâu?

- Hôn phối còn sống có thể lãnh các quyền lợi này đến khi nào họ vẫn là người thuộc quyền và chưa lập gia đình mới.

## Chi phí ma chay (§ 33)

Trong mọi trường hợp tử vong do bị thương tích hay bệnh tật, thì hãng bảo hiểm sẽ chi trả đến $4000 cho chi phí ma chay hợp lý.

## TRƯỜNG HỢP NÀO BỊ CHẤM DỨT HOẶC GIẢM BỚT QUYỀN LỢI

Quyền lợi của quý vị có thể bị chấm dứt hoặc giảm bớt vì vài lý do. Một số lý do thường gặp hơn

trong số này là:

- Theo phán quyết của hòa giải viên/trọng tài/thẩm phán, Thẩm Phán Hành Chánh, Hội Đồng Duyệt Xét, hay tòa án cấp cao hơn; hoặc
- Quý vị đã trở lại làm việc (hãng bảo hiểm phải tiếp tục chi trả quyền lợi mà họ thừa nhận hoặc bị ấn định trách nhiệm đối với thương ích của quý vị, nếu quý vị lại nghỉ việc do thương tích này trong vòng 28 ngày); hoặc
- Hãng bảo hiểm nhận được báo cáo y tế của bác sĩ điều trị hoặc giám định viên y tế không thiên vị cho biết quý vị có thể trở lại làm việc, **và** chủ nhân của quý vị báo cáo bằng văn bản là họ có công việc phù hợp cho quý vị và được bác sĩ điều trị chấp thuận; hoặc
- Quý vị được đòi hỏi phải đến gặp Viên Chức Duyệt Xét Huấn Nghệ Lại của DIA (DIA Vocational Rehabilitation Review Officer) để giám định, nhưng lại từ chối đến gặp họ hoặc không tuân theo quy định của dịch vụ huấn nghệ lại; hoặc
- Quý vị được yêu cầu phải đến gặp bác sĩ của hãng bảo hiểm để giám định, nhưng lại không đến; hoặc
- Quý vị ở tù do bị buộc khinh tội hoặc trọng tội.

## DÀN XẾP TRẢ TRỌN MỘT LẦN

Trả trọn một lần là dàn xếp hoặc thỏa thuận giữa quý vị, hãng bảo hiểm, và trong vài trường hợp, chủ nhân của quý vị. Khoản tiền trả một lần này sẽ thay cho chi phiếu đền bù hàng tuần và vài quyền lợi khác. Khi chấp nhận dàn xếp thì phải từ bỏ vài quyền hạn nhất định, vì vậy quý vị phải cân nhắc kỹ xem việc dàn xếp nội vụ có là lợi ích tối nhất của mình hay không. Không người nào được quyền tự ý nhận/trả trọn một lần; cả quý vị lẫn hãng bảo hiểm phải đồng ý theo thể thức này. Muốn biết thêm chi tiết, xin viếng thăm mạng lưới của chúng tôi tại <**www.mass.gov/dia**> hoặc gọi

cho Văn Phòng Thông Tin Công Cộng để lấy Tập Sách về Trả Trọn Một Lần (Lump Sum Brochure).

## DỊCH VỤ HUẤN NGHỆ LẠI

Mục tiêu của huấn nghệ lại (vocational rehabilitation, hay VR) là để quý vị phục hồi lợi tức làm việc càng gần bằng mức lợi tức trước khi bị thương tích hay bệnh tật càng tốt. Dịch vụ VR bao trả cho mọi dịch vụ **phi y tế** nào cần thiết giúp quý vị trở lại với việc làm phù hợp.

Các dịch vụ này bao gồm: giám định khả năng làm việc, kiểm tra tay nghề, tư vấn hay hướng nghiệp, sửa đổi nơi làm việc, và/hoặc hỗ trợ sắp xếp việc làm/đào tạo lại chánh thức.

Nếu được đòi hỏi phải đến gặp một trong những Viên Chức Duyệt Xét VR của chúng tôi, quý vị **phải** đến gặp họ. Cuộc gặp này để xét xem quý vị có phù hợp với các dịch vụ đó không. Nếu quý vị từ chối đến gặp họ, thì quyền lợi của quý vị có thể bị đình chỉ. Nếu quý vị từ chối tham gia vào chương trình huấn nghệ lại sau khi chúng tôi xét thấy phù hợp, thì hãng bảo hiểm có thể giảm bớt quyền lợi hàng tuần của quý vị theo giấy phép của DIA. Muốn biết thêm chi tiết, xin viếng thăm mạng lưới của chúng tôi tại <**www.mass.gov/dia**> hoặc gọi cho Văn Phòng Thông Tin Công Cộng để lấy Tập Sách VR (VR Brochure).

## VÀI THẮC MẮC THÔNG THƯỜNG CỦA NHÂN CÔNG BỊ THƯƠNG TÍCH

**Chủ nhân có phải để trống công việc của tôi trong lúc tôi tạm nghỉ và lãnh tiền đền bù không?**

Luật Bồi Thường Tai Nạn Lao Động của Massachusetts không đòi hỏi chủ nhân phải để trống công việc của quý vị nếu họ cần có người thay thế trong lúc quý vị tạm nghỉ. Tuy nhiên, sau khi quý vị có thể trở lại làm việc, thì điều §75A của luật này đòi hỏi chủ nhân phải ưu tiên cho quý vị khi tái thâu dụng nếu sẵn có công việc phù hợp. Muốn biết thêm chi tiết, xin viếng thăm mạng lưới của chúng tôi tại <**www.mass.gov/dia**>.

**Quyền lợi bồi thường tai nạn lao động của tôi có được miễn thuế không?**

Theo các bộ luật thuế liên bang và tiểu bang, thì quyền lợi bồi thường tai nạn lao động được miễn thuế.

**Còn các quyền lợi nhân viên từ việc làm của tôi thì sao? Các quyền lợi đó có tiếp tục không?**

Luật Bồi Thường Tai Nạn Lao Động của Massachusettshe không đòi hỏi phải tiếp tục hầu hết các quyền lợi phụ kể cả bảo hiểm sức khỏe. Tham vấn với viên chức nhân sự để biết thương tích của quý vị ảnh hưởng ra sao đến bảo hiểm sức khỏe và các chánh sách như lợi tức khi nghỉ bệnh và nghỉ phép. Nếu quý vị là hội viên nghiệp đoàn, cần tham vấn với nghiệp đoàn về quyền lợi và nghĩa vụ của chủ nhân quý vị.

**Muốn biết thêm chi tiết về Các Thắc Mắc Thông Thường ("Frequently Asked Questions"), xin viếng thăm mạng lưới của chúng tôi tại** www.mass.gov/dia**.**

**Department of Industrial Accidents (Ban Tai Nạn Kỹ Nghệ)**
600 Washington St., 7th Floor
Boston, MA 02111

**LỰA CHỌN TRƯỚC TIÊU CHUẨN ĐÃ TRẢ BƯU PHÍ HOA KỲ BOSTON, MA SỐ GIẤY PHÉP: 53391**

## Thông Tin Công Cộng

Luật Bồi Thường Tai Nạn Lao Động vốn phức tạp; do đó, thủ tục nộp đơn yêu cầu đền bù có thể khó hiểu và dễ lẫn lộn. Tập sách này sẽ giải đáp hầu hết các thắc mắc cơ bản của quý vị. Nếu quý vị cần biết thêm chi tiết, xin gọi cho bất cứ văn phòng khu vực nào hoặc liên lạc với Văn Phòng Thông Tin Công Cộng; từ nội hạt Massachusetts, gọi cho đường dây miễn phí của chúng tôi theo số: 1-800-323-3249, số chuyển tiếp 470. Từ bên ngoài Massachusetts, gọi số 617-727-4900, số chuyển tiếp 470. Quý vị cũng có thể lấy thông tin bằng cách viếng thăm mạng lưới của chúng tôi tại <**www.mass.gov/dia**>.

**Máy TTD (chỉ dùng máy điện văn cho người lãng tai):** 1-800-224-6196

## Các Văn Phòng Khu Vực của DIA:

**Boston:** (617) 727-4900; **Fall River:** (508) 676-3406; **Lawrence:** (978) 683-6420; **Springfield:** (413) 784-1133; **Worcester:** (508) 753-2072 .

---

**KHỐI CỘNG ĐỒNG MASSACHUSETTS, BAN TAI NẠN KỸ NGHỆ**

YOUR GUIDE TO WORKERS' COMPENSATION (Hướng Dẫn Bồi Thường Tai Nạn Lao Động) do Massachusetts Department of Industrial Accidents (Ban Tai Nạn Kỹ Nghệ Massachusetts), 600 Washington St., 7th Floor, Boston, MA 02111, ấn hành – **Tháng Mười, 2007 – In bằng giấy tái chế**